Mss 4387

Istoria furerei de cinste
din pricina amorului

(scoasă din limba grecească
în l. rumânească de dlui
Nic. Udeanu. 1804

BCU Cluj / Central University Library Cluj

pagini: 1 f. + 110 p. (netern
negru cu roșu.

Ms. 4387

BCU Cluj / Central University Library Cluj

712458-10

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Inv. 4387

Istoria

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ВРЪХЪ ЧЪСТИ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Дн҃ Прѣчиста а҃лъѡуиѧ

Пѣтрѣа а҃:4: Дн҃ѣ иоа҃ла дс
ѧ иа҃ѳнѧ а҃лъѡ.

ЧРЯРЧИНСТ

И

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Дн̑ярн̑ина а̑лфуит

Ка̑ка̑рп а̑ѣ̑ара ѡш̑ѣ ѣ̑
Ғш а̑а̑ш̑ѣ ѣ̑ч, Дн̑ка̑рс

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

πάνω ἡ δικάζη λαλεῖ. ἡ ἐλ-
γὰς δικαιολογεῖς, ἡ χρὴ λάβ
ου, ἡ πατρὸν ἀγ δύ.

// Δύο γονεῖς ἐστὶ αὐτὸν, Βοναπάρτης καὶ Λουΐζη ἡ ἀδελφὴ τοῦ
ἀνδρὸς (πάρτ ἔρα δ'αὐτη ἡ συνοικία αὐτοκρατόρων καὶ
ρος.) ἀγαπῶν δὲ ἐκεῖνος πολὺ τὸν
ἑαυτὸν ἡδονὴ καὶ ἐπιθυμία τοῦ
ἀκοῦσαι, πῶς ἐπιθυμοῦσι ἀγαπᾶν,
ἐπὶ ἐγὼ ἀγαπῶ ἡ ἐπὶ ἀπὸ τὸν
πολίτην πλέον γνῶναι, ἡ γὰρ
ἀγαπᾶ πολὺ ἀγαπᾶν,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

εἶ

ріпле лавре ч ши (поезіе
ши дă ун евреу) фă тăрг ла ві
ріндă мă дă ун пă дă ун ăрг
тă рш. Дă лă. (ă ша дă е ă ă
лш) ă бă ă ă ă ă ă ă
ă ă Дă ă, ă ш ш ă ă ă
ă ă ă ă ă ă ă ă ă
ă ă ă ă ă ă ă ă ă
ă ă ă ă ă ă

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

// Finis. //

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

[illegible] (a) [illegible]

BCU Cluj / Central University Library Cluj

(a) [illegible]

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Kavà

„Kakanie cum de dna li do
ai de lume ni Zemira, era a
nu dnepratia de mine, ce
nimea a mea fie fii. ce
a fost le tiale rentoarne alor
mele, ce ce era tuturor
rentoarne, cu mana a lui
Rege ce ele fie de. Dnepra
ua cu mare milie nu gaseste
ce, ce intiale acest arata
rea mea nu mai sa,
pe ce
ne
ce
de

dicadă la noi[u]ți[e] di le
li[ț]i[e] dator, ș[i] ș[i]coa[l]e la
ert[e] ardă[l]e, m[ă] dă[u]a mea
xom[i]n[e], ți[i]n[e], polomo[r], ș[i]
ro[u]ți[e] dă[u]l[i] li[ț]o[a]ți. nică
ă[l] d[î] di[u]'alm[u] lifi[ț]a[r] în
un l[i] alor[i] dă[u] în[ț]r[o]i[u] di
n[u] ți[i]n[e], m[ă]n[u] ș[i] în ș[i]
i[u]le p[r]oa[r]te. pe[n]tr[u] a[ș]t
ra ș[i] Cavalie[r] un ar ți[i]
m[u] în[u] li[ț] le ș[i] dr[o]ș[t]o
n[u] or[u]ța n[u]m[u] ă[l] ș[i] ărăm
le[a]ți[e] Selira, pă[r]t[e] lă[u]
dă[u] ș[i] tr[ă] le la dr[o]a[r]te

lă[u]

лѵ а̂трѣ̂лѧтєѡ а̂ѕ̂ ѳпѫ̃ ѥ
ꙗ̂ѧа̀ѣ̂ ѧлаѵ̂ єѥѵ̂. тѣѧрѹ̀
а̀ рѣ̀ ѳѣтрѣ ѧаѵ̂тлѵ̂ ѣѕ̂ѧ
ѧѵѧ̀ ѵѵѧ̀ѧа̂ ѧтрѹ̀ѣ ѕ̂ꙗ ѳѵ
ялєѵіа̀рѣ ѵѧпѳ̀ѳѧ ѣіѣ ѳѣ̀ лаѵ̂
ѧлѡ. ѧлѵ̂ѳо̂ ѧєѣ̀ а̀ѵѧ̃ ѳлѧ̀
ѵѕрѣ ꙗ̂трѵ̂ꙗ̂ѕ̂ѣ ѳрѡ ѳѣ а̂ѳ ѳѣѵѵо
пєрѵ̀ѡѕ.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Ѧєѵо̂ѵ̂тѵ̀ѵ̂ѧ̀ѣ̃ѵ̂ѣрѣ̃ а̂ѳ̃ѵ̂ѵ̂ѵ̂
лоѡ, ѳ̃а̂рѣ̂ ѧа̀рѣ ѵѣ ѧа̀ѣ ѳ̃ѵ̂ѣѵ̀
ѵѧ, ѵѧ̂ ꙗѵ̂ѣа ѵѣ ѵ̀рѣ ѵѵѵ̃ ѣѣ̀ѕѣ
ѣ̀ ѣѵ̂ѕѵрѣ, ѧѵѣ̀ ѧлѡрѣ ꙗ̀ѧѕ
ѵѵ̂ ѧѵрѧ̀рѣ, ѵѧѕ єѣ̀ ѳѣ ѵѵ̂ѵѵ̀ѧ̂
рѣ

ре ле Іпіс чиєва, дле пле-
пеле, лиєцре ле дєлеіпе ре,
дєа ре дє пеле певе. Аєлеа
дєарепеле ера єц дєпеа а-
але дє дле пораа дра ваіе
ре лиіпе леарєдєі певаа ле
ла ецдєдоа ре ніпіи аєлеа
пое дерепіре. Дєпеа дале-
ць пре лиіра, ле дєцеа пе-
тре дє дреіпе ле дала Зелеіра, да
дє вепе дє дєіре а ре, пеє ломо
пе пе а лраіре пе пре да
ваіе, ле а пора ле пеа. Є
ла лиі аіпеа дуле ш пеа ва

Și Semira e[ra] și ea[r]ă[ș]ă la
ca[s]a ta[t]ălui ei. Iară de
acolea ieșea și ea[r]ă[ș]ă
la o fată mo[a]ră, carea
și ea[r]ă[ș]ă, și
ziua la ea[r]ă[ș]ă
Semira.

Iară ea[r]ă[ș]ă
BCU Cluj / Central University Library Cluj
ea[r]ă[ș]ă, și
ea[r]ă[ș]ă
ea[r]ă[ș]ă,
ea[r]ă[ș]ă
ea[r]ă[ș]ă,
ea[r]ă[ș]ă
ea[r]ă[ș]ă
ea[r]ă[ș]ă.
Deci
ea[r]ă[ș]ă
ea[r]ă[ș]ă
ea[r]ă[ș]ă

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ἐν ἐπαύρῃ ἀ ἀντιπροσώπῳ. (ἀλλ' ἐπὶ ἐπιπλοῦς πλανᾶται ἐξω δυσωπῆς, ἀντιπροσώπῳ.) ἀπὸ.... πῖς ἀρίστην χαρίεσσαν, πιεσθῆναι ἀνωτέρω μὲν θεμέλιος, ἵστατο δὲ πιεσθῆναι ἐπὶ ἐπιχειρήσεως ἐρεῖ ἐσθῆτι μὲν ἀντιχρῆσθαι πρὸ χαλκῶν μίσει, ἀπὸ πιὸν δ' ἐξω δυσωπῆς ἐπιθέσεως ἀνδρὸς λοῦ, ἵστατο πλοῦτον ἐστὶν ἐπὶ μὲν ἀθῆναι, ἀπ' ἀρίστην ἐπαύρῃ πιὸν χρῶτα ῥίψαι ἐξ ἐπιπλοῦς ἀλτὸ, πόδα, ἵστατο ὥρᾳ σιωπᾷ ἀρίστην.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Zemira di kapi ulâ ti qa
ne ânolo ẽ̀ẍ ẽ̀ra di ẍt ti
ẍeilen, la' qlin' qlin di
mela' xolî, ẍ tôale q'li ti
rê lî ola' tiqi, tôale ti ẍeri,
q' tv mi ilô âle, ti lî ti ẍ ẍ
li ẍt, ti ẍ lv ip' ti ne ne tê li
ê' lv ê ẍv ne t' li.,, qi ti mi lo
BCU Cluj / Central University Library Cluj
kati ẍa, qi ẍt ti ẍ ẍ ti ẍ ti
ê ẍt ẍ a ne t; (ẍ ẍ ẍ ẍ
ẍ ẍ ẍ ẍ ẍ ẍ ẍ ẍ ẍ ẍ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

» πατ' πν ληθης ως ὰ ἐξ ἀγαλεπ
» ὰ ἐς πε ἐπρ' ὧπ ιιδ ἐν καὶ ἀ
» λῖς ὧ ὰ ἐ ὰ, ιιὰ ἐς ἀν ὰ. ἀ.
» ... ὧ ιιρ ὰ ἐ ἀ ἐ ἀ ἐ ιιὰ ἐ ἐ ἐ
» ρ ὰ ἐ ιιι ἀρ ἐ ἀ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ
» ρ ὰ ἐ ιιι ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ
» ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ
» ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ
» ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ
» ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ
» ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ
» ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ
» ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ
» ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ
» ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ ἐ

....

BCU Cluj / Central University Library Cluj

» .... au mîncă, dar ei n-au
» mîncă, ci ară pre unii
» lăi, iară pre alții
» îi bătea, ci ară pre
» unii îi omorî, ca aceia
» ca să fîie ascuns, ca
» să-i prindă, ci să
» nu-i mai vadă; și unii
» să fugă în munți. BCU Cluj / Central University Library Cluj
» Dar Domnul nu
» voi ca să
» omoare, ci
» pre unii
» îi bătea
» și îi
» trimitea
» de
» ei.
» Și ară pre
» alții îi
» lăsa
» nevătămați
» ca
» să
» poată
» mărturisi,
» mîncă, ca

Di

„ ...

„ ...

„ ...

» ...ește ...ntă ...ală ...lă
» ...ne. ...nat ...ală ...ă ...o
» ...re ...re ...ine. ...nă ...ta
» ...ală ...ri ...re ...ală ...ra.
» ....ă ...ie ...ă ...te ...ă ...ă
» ...o ...e ...ă ...ie ...ă ...ă ...ă,
» ...ent ...ieu ...re ...ie ...ă
» ...te ...ra ...tă ...ă ...ie ...ă ...ri
» ...ă. ...ă ...ă ...re ...ă ...ie.
» ...ă ...ă ...ă ...ă ...ă ...ă
» ...ent ...ă ...ă ...ă ...ă ...ă
» ...re ...ă ...ă ...ă ...ă ...ă
» ...ă, ...ă ...ă, ...ă ...ă ...ă
» ...ă ...ă ...ă ...ă ...ă ...ă

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ Ți l-am spălat pe mâini,
„ n-am apă de mâncat. Ași da
„ mie ți-o mănânc dimineață,
„ dar mă tem de mâncare. Aș da
„ mândrii cu mâna de brâu,
„ dar mă tem de dușmani. Ce-ți
„ văd în dușmănie ți-aș face,
„ dragoste și dar aș da și el
„ mie ți-ar arunca la mine de
„ dușmi.

„ Așa-ți sunt ți-o sunt, așa
ți-sunt de frumoasă Ileana, cui
dă-i dușmănie de-a dreptul, ți-aș
da mâna cu inima.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ри дъ пъ ръдъ ам ъ ш пъ ръ ъ ъ
пр ъ ш ъ ъ ръ ъ ъ ъ ъ ъ ъ ъ
ъ ъ ъ ъ ъ ъ ъ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Ѳ'ѣ фра'те а'дѣ'нъ а'ма', на'
вла'вѣ'ле ді а'ле'по'ле, ді'нъ
тоа'рѣ ра'ѣ а'ѣ'ле'.

„ Ѳнѫ. „ на'ле'вѣ' ве'р
„ ша'рі пера'ле; ці'ле'ѣ'ле
„ ді а'ле'ле ла'пріѫ; а'ле'ле
„ лѫ'ѣ'рі; а'ле'ле ѳ'рі ді'ве'
„ ле'ле ѳ'лѫ' на'рі а'ѫ'ле:

„ Зелѫ'ра. „ ѫ'ре ѫ'лѫ' ве
„ рѫ'ка'рѣ; а'ѫ' а'ма' ѳ'рі'ді
„ а'ве'рѣ....

„ Ѳнѫ. „ ді'ва ѳ'рі ѳ'рі' а'ѳ'
„ лѫ'ѣ'рѫ', ѫ'ле'ле'ѫ'ѫ'. ла'ѫ'ле
„ рѫ'л' ѳ'ѫ'рі ѳнѫ'ѳ', а'ѫ' ло'ло

BCU Cluj / Central University Library Cluj

» [illegible] » [illegible] » [illegible] »

„Ţin.“ da ţi-ai ne mi-ig
„ trăi? ; mi-ri-ă ă-ă-re?

Zenobia. „ Ei mi-ă, ce-ai
„ ca-ta ce-va ca-re ă-l mi-ă ţi
„ ri-re? ; „ Ei la ca-re l-ta-i-a la
„ re.... ă re-ţi-ă-re, ca-ă, „ Ei
„ ă-re-ţi-ă, ma-i mi-ă ă-ri-ta-ă
„ ri-me ţa-i-ă-ri, mi-ă ă-ă-ri-ă
„ ă-ă mo-i-ă-ă-ă. ci-ri
„ mi-i-ă ă-ţi-ră-ci-l-ă-i mi-i-i ri
„ ma mi-ă-i-ă-ă;

„ Ţin.“ pri-ţi-i Zenobiei
„ ră-i-i, mi-ri-ă la-i ma-i ri-i-i-ă
„ l-ta-i-ă, ţi-ă-ţi-ra ă-i-e.

Zeţi

„Зелúра.“ пан ин ун'ел
„тало'ин ивеи лиро; чи
„ро пăлăлă_ле; ши
„я пиша_ле: ун ал ин
„ярпхорĕ ши чăлă алă
„Ăпă.“ ă тăлă пĕрăло
„(a)ăрăлă па а_ле.
„Зелúра“ чи, ăх ăр
„ринче ăлоăре ин ăлăпла,
„ин вр унă чи ăн ăăш ăă,
„ăнăр вр' ăеăтă, вр' ăă
„ли ăлăр тăпă_ле, ăă

„(a)ăр ин ăăр Fra?

ин

„ ...ă ...ă ...ă ...ă ...ă ...ă ...ă ...ă ...ă

„ шъ алс ~~дрс~~. нѣмца мѣ ѣнѣ
„ ме тѣалѣ трѣгѣмѣнѣ а'ш
„ дрѣ мѣлѣ лелѣнѣ ле́рѣнѣ.
„ рѣлеѣ ~~ѣ~~ лѣ ѣнѣрѣнѣ'ѣ,
„ лѣ пѣтрѣ'лѣ, лѣ ѣлеѣ'лѣ, дѣ
„ трѣгѣ шъ лѣ ѣлеѣ'лѣ шъ
„ ѣ'ѣ ме дрѣ ѣ'ѣ ~~дрс~~ дѣ трѣ
„ ѣ ла дѣ лѣ ѣ ~~дрс~~ ѣ'ѣлѣ. ле
„ трѣ ла ре ѣнѣ дѣ ~~дрс~~ ѣ'ѣ ѣ ѣ
„ ѣ'ре, дѣ ~~дрс~~ ѣ'ѣ.

„ Зелѣра.„ а'ѣ дрѣ ѣ ѣ шъ
„ ве' ~~а~~ дрѣ лѣ ѣ-ѣ лѣ ѣ, ѣ лѣ
„ ѣо ре'дѣ, ѣ ѣ ре' шъ'дѣ дрѣ
„ ѣ'ѣ, ѣ ~~а~~ лѣ ѣ ѣ ла ре ~~дрс~~

„ ni aminti le[illegible] mi mai
„ mălți mi mîzi, ș nu ș-
„ ș mălți dăscălă ni ami-
„ la la ni ă) mai rîu.

„ Ș n ă. „ ă, ne gîndu, ne
„ trimi mi n'oți nu ni mi
„ roli ți'li, ne trimi ți ș
„ potrivi ș la amînt ca nu
„ mălți nimina mi ș li coăți
„ riu; ne trimi ți ș doi ș la
„ rădăcini cum mai di dreptă
„ le; amintri'a mă ă'lți ș mi
„ mi ni mi mi la dăscăl
„ li, a ș) ri ți ă mi ș nuți

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ ma, ţi-i dă drăguţa ţi-aşa
„ haină şi ma ţi-i ţăie-n ea şi-aşa
„ mi-o ţăie, mi-o coase-n ea...
„ ..şi-apoi cu cât. şi ma
„ vă-n ea-n ţară ţi-i ţi-aşa ma
„ şi-apoi ma ca-n ţară şi-aşa
„ dă ţi-mi-o şi ma-i ma-ţară.
„ ma mi-o ţăie şi-o coase ţi-aşa
„ şi-apoi şi-aşa ţi-i ţi-aşa
„ şi-aşa şi-aşa ţi-i ţi-aşa
„ şi-aşa şi-aşa ţi-i ţi-aşa
„ şi-aşa

„ ...

„ ...“ ...

„ ...

„ ...

„ ...

„ ...

„ ...

„ ...

„ ...

„ ...“ ...

„ ...

„ ...

„ ...

„ ...

RCU Club - Central University Library Club

„ d'tpr li zdi di lin'i p'mla
„ li n'tpr. a'p' on'zd me.
„ Dmi.„ d... (n'li di lnoa
„ ne) ierale.... flnza dv
„ mtale....
„ Velira.„ ma' dmi' flnza
„ mt';
„ Dmi.„ mr' a'ka' li tpr
BCU Cluj / Central University Library Cluj
„ lm, a' nzim d' zi dvalina
„ li'an' d' dpr, dmi' mi'...
„ d'... v'd.... v'alv. flnv dv
„ mtale ierale... d'pr di'
„ d' nv d'man't d'inplo'la
„ olne moa't, dimi' tzd' l

„ ...

„ ... „Зелúра.„ ...

„ ... „Дúлпас, ...

„ ...

„ ...

„

„ ...
„ ...
„ ...
„ ....

„ Zemira „ ...
„ ...
„ ...
„

„ mu mă duc la masă.

„ Jupân, „ mi-aș dori să fiu ne
„ voie, nu, nu pot să
„ vorbesc, dar să ... un
„ ... c ... mult mi-ar plăcea
„ dulce, deci să mănânc o
„ ciocolată caldă mi-ar
„ prinde bine să mă
„ pot să mișc, să mă
„ pot să vorbesc, să ca
„ t; un pumn de aur să
„ am, să dau săracilor
„ mulți și să, să, mai mult
„ să, nu știu ce mi-aș dori,
„ deci să mă duc să fiu mai

„ ma'at drăcuș ușe: ălta și
„ da'... ocum ma'at ușe: ne
„ ține... nu ș-dicătoare... (
„ ăi ce ține pol și ei. Și
„ (a) nimeni ude ănțeleg) da' ar
„ mă'at ușe ne ține nu ș-
„ dicătoare. Ei na' ce-ți ieși ăia.
„ Deci ș-aia ș-aia le-ș
„ ane-dă, ce da' nu le-ar să
„ ție pe ei, ș-pănă ne-ne...
„ nimeni... ă, ș-pănă ne-
„ ne ar ș-ție-ș... Vile noi

„ (a) ș-ar fi ei

„ Vii.

„ Ρίι....

„ Ζεμίρα.„ ά δεσπρά δηλή
„ να πι ρούδι πρέπει νά μείνω
„ α'κόμη.

„ Δηλή.„ ά κα περάνο....
„ ξι.... δι ξι δύπλειτε γυζι'λα
„ απο δρά Ραπλητ

„ Ζεμίρα.„ πάρ εαδι ζώην
„ ξι'λι νολέχε, λ'ιν πάνατ
„ α δύπλ'ερ, ειλι'ετ δι μιδά
„ ρι πρέζν

„ Δηλή.„ ά πιπιλόε, εζ'ιι
„ πεφά'ιιν αρίες πο'να
„ ιιν βπ'πελο'μίι. Ζεμίρα ρε

» le lă mîș, e ma mi lin de ma
» re ge ne mă ă mi, ma ă ge
» de ne re mi ne fe ra ne le ge le
» ma de (ma re lig de e le lig
» le a ma de le ma le ma mă ne)
» de a, ma de ma, ta, a se ne, ne
» me re ma le a ne de le a, de
» ne mă ge le ma le de ge ne ă mîș.
» mis me ei, re ă ne ge de mă
» ne ge de ge de re, de ne ă ge
» de ge ge, ă ze re le ă te le
» re re mîș le ne ă ma ne, ne a
» ne ne ne ă ne le le ma, ne le ne
» ne ge ne ă re, ne a de ne, ne le

re

» ...
» ...
» ...

» ḑ'eă ḑn'ni'ta ua'lea ḑrp
» ui'pt palie ei', ḑ'praila
» ut a'rpta'n' ḑuile ḑar
» la'ḑrp a'ḑ'ut'ile roai'
» ro, ḑ'praila ḑ'lu'mi'
» a'poiu'n' ḑ'ḑria'la ḑr'ḑra
» ḑ'ro'lu'ile ḑ'a'lei'es ḑria
» a'lie'. ă ri'lu'la'st ut; ḑ.
» ile ea' ḑraiu ḑare'lo'lar
» en're ḑre'illa ḑe'ni'ḑi'ro'ra'
» ro a'ut, ḑ.ile ea' ḑ'ḑe'n' ua'
» ra'ri'lo'rai'en're lu'ni'ot
» ut', ḑr'la'ta'o'ar' ie'en'ta',
» ḑ'ii'ua'ro't a'ro'ra'lu'ie', a

ui'

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ ... [illegible] ... [illegible] ...
„ ... [illegible] ... [illegible] ...
„ ... [illegible] ... [illegible] ...
„ ... [illegible] ...
„ „Demira.„ ... [illegible] ...
„ ... [illegible] ...
„ ... [illegible] ...
„ ... [illegible] ...
„ ... [illegible] ...
„ ... [illegible] ...
„ ... [illegible] ...

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„(a) ... [illegible]
„(b) ... [illegible]

[illegible]

„ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
„ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
„ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

„ [illegible] [illegible],
„ [illegible]
„ [illegible]

„ Jelusra.“ [illegible]
„ [illegible]
„ [illegible]
„ [illegible]

„ Jună.“ [illegible]
„ [illegible]
„ [illegible]

„ Jelusra.“ [illegible] (a)
„ [illegible]....

„ (a) [illegible]
„ [illegible]

„Arm.“ „Zemfira lemnina
„mirtia? Ghi mi de nun
„la trupi rrinit; mi ghine
„di amiri, mu....
„Zemfira.“ „Ar ei ar.... Ar
„rrin.... Dalla....
„Arm.“ „Mira ar a fele
„mulie; un ghi nghiprina
„Romnaschi, ellne anine,
„multi ghinghare amarut
„dra dandile, ellne.... a..
„..un zi le lin nveni te ti
„mu lin ari ist ma ri lil
„Arrin, ma ghi di lame
la

„Arm." Și Semira lemnind
„mărtia și de mi de mi
„la trupul rănit; mi-ale
„de aripi, mi....
„Semira." Pare ei ar.... ar
„ni.... dalia....
„Arm." mi-ai pe la
„pulpe; mi-i pe pă
„mânt, ele ale,
„mei și ei ale amar
„dra dalele, ele.... a..
„..mi-i le lui pe-te le ab
„mi lui ai ri mă-ri le
„ari mi, ma-i de le
la

» na Δεμπάλες;

» Δεμίρα.» ά Δεμίρα (a) Γονο
» πέζες ά.πό πεσ'πε πανέλιν.

» Δρλς.» περάλιο (b) μερό..
» ..ι.... μ α αλες χ' ρτ'μ ύα
» ρ ζ ύ' ύ' λ χ' Δρ ζ μ ρ σ' μ ....
» ε' ι' μα'μ'... πλε μ μ ύ' α ά χ'
» α ρ ι ρ ι ύ' ρ ι.... Δ πα'μ τ πο
» ρ ύ' ύ' ρ ι' Δ α' π α μα μ τ'...
» α' α']... πο'... α' Δ ν ζ μ ι ζ ι' α'
» μ ύ' ύ'... ύ' πο α' ρ ι μ, μ ι μα' ρ ι
» μ μ Δα'μ ν Δρ ι' Δ ρ χ' Δ ο π α ν

» (a) π ν α μ ύ' ύ'. (b) μ ν π ε α ρ ι' ν ο'.

λν

„ ... ?

„ Zemora.“ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...

Babeș-Bolyai University Library, Cluj

„ Φρικᾶ.“ Ἀ ἐρε πιπο δι λίδα
„ Δελίρε, ἀ βαι πιίνα εἴ ἐχτ λε
„ ἀ πῖς πιλι πα'ρε πι πα' χ'ε'ξ'ᾶ
„ δᾶ δι πᾶ' πι ρα'πε, αιτ βαιχ
„ πι' απιτ'ᾶρε πᾶ δε ιιχ'-
„ δα' πι α' ξ'ε ρᾶ' βι πι πολ'ε ρ,
„ χ' βαίπ πι ρα' πι πι πολ'ε χ.
„ Ρ'ε λε ῖῦ μῖς Δελίρα, Φρο
„ ιι'ρτ πτ' πι'ᾶρε πι' ᾶ δι λ'ε'ᾶ
„ ρε δι' πρε βλιεπ ᾶ πο α πτ
„ λέπι, πι'λι πα'ρε πι βαι πιι
„ βιιτ πα' χ'ρι' με πι' πτ λτ...

„ Δελτ πτ Σπιις Φρικᾶ' πι
Σῦ λα απεω'ρι λε ε', χ' λι ρ λᾶ

BCU Cluj / Central University Library Cluj

πι

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...

... ...

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ ... ...
... ...
... ...

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Ac

„Hemnoiaiei ailoiu eiaa
anmad vinti Doma, naoe
aiuei ugiai daat, ainna
na iiu iiaaai Oniai, g
gnia nainu a Semoiai gan
aniioa ue'aa iiaoniaiiu
gi anginu Oni, agnaiai an
lu ii i aiaa oi Dianaiide
aon gi oi ainu, nuniai
ugat, aOnm, iOnu, ui'ia
ua'aa nuiaioiu... aaoi
gii, aui gi ainuaad gi ai oa
a Oniaigi niuu, ua ga'u
ginui nui gilaigi ii a'iai

aga

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„Dar ce la di la Zelmira

BBU Cluj / Central University Library Cluj

ηι̂ πα̂ Donaĥ, δα̂ ναĉ μι̂ πι γĥ
λελπίρι λα δοαĥ δηĉτ ε̂.

„Κι̂ μαĉα Δελμίρα ιιν μαĉ δι
ιι δι̂ δη̂ρε γ̂ι δναĥ λιcαĥι γικ
αβαĥλι̂ρ, δελι γĥ πικ̂ δα̂ι
ρε α̂ ερικ̂ λι̂ ηερελητ̂λιι, λα̂
ηι̂πα̂ ιιν ε̂ĥ ηĉ̂ δι λιλοιιν α
δι̂ϛν̂, ρα̂ δα̂ γιλοιιν λι ηρο
ιτ̂αι ιιι̂ι̂ δα̂ρ χα̂, ϛ ιιν̂ μι̂
δι αλοιιομι̂τν̂ λα̂ ζνζα̂ λιλι
λα̂ρ δι δι̂ϛλα. ρα̂ιιλα α̂ν̂ ηĉ̂
πο ρε̂τρ αcτ̂λπα. δα̂ Δελμί
ρα α̂ν̂ λπηι̂ζα̂ δηĉ μα̂ρτ ε̂ δι

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ă mîr(ă) (ălbiciune) mi ĕ[ste]
hrisat, hairuĕ mă mĭnă

λιν δλιχ ειτ ιοδ ρε δλιμ δτειν
τι δ λιν δ ρε, δι ιτ λια τρο δ λ
τιε δ δρε ι δι ρι ν τδλε τι ι ιτ ρε.
δε λιτ ρδ δυδι ι δ ν λια δ δ ρε τδ
ρε λιν ιτ ιδ ν δι δ λια λια δδ ν δο
ια ν λια τι λδ, ρε ι ν λδ' δυχ ν τ̂
δ δ ν ρε λια τι ν δ ο τ̂ δ δ λι τι ρ ν̂
λ ν̂ χ λι ρ ε τ. δ ν ι δ τ̂ ο δ λ ε
δ ν λ λ φ ε τ ιω ι ε ρ ε, δ ι λδ'
ρ ε λ ε λ τ ι τ χ δ' δ τ δ ρ ε τ ι ν δ λ
φ λδ' ι ρ ι λ ι. φ ρ λ δ ν ν̂ λ ρ ε,
δ ι δ' ρ ε λ ε δ' δ ρ ε λ ν̂ δ ν̂ δ ν λ
τ ι λ ε, λ ν̂ δδ' ν ε ι δ' λ ι δ φ δ ι ι
δ ρ ι λ δ ν̂ λ ν. δ ι ν̂ λ ι δ λ ν̂ ο τ̂ ν̂

BCU Cluj / Central University Library Cluj

li ḑ oa ḑi (aut'ima ḑ'li a'tu
tu' anḑ'ma'ḑ Tpc') ma'ila ḑ
li a'Tpcila ine'i ḑipt ḑ aut'ima,
ḑi'lu a'a ḑpu'ke tpt'oa li'eo
at'ii ami'ḑo ḑ ḑ'oḑa'ḑ i ila
ila. ḑ'ii u'eo'at ḑ apu'ta
u, ma'ila ḑ ḑ'u ḑi'a'u,
ḑ'ti a'ḑpi'at ḑ'a'ḑaa'a ḑ ami'ḑ
li u u'ḑ'ke.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

» ḑ i e a â l' a ḑ p n a' u t p i
Demi'pa

Legenda Sancta

Dvaci ucenik sanctoga Ioana
„ne, Ioanne pastuose, dobre ne
„se, dobre se ponase, nesyti
„ne sysse, nesytne a vsegda nu-
„ždna pomoci. Dobrozelatel ucu
„ždivyi, mnogi sa prinesse
„sa stada, otcuse mu dn, dobri
„ne delase, nu ne bi dn cto
„mi polzuet dobrozelatel nal
„pr, nu pou cesu limi dai,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

" ſi lomo lo' hin ni ly ſ' ſa ca
" lapa, ſi ne à no' ac ſe n' ſ' ba bu,
" ſi li ni un' ſ' ſa ro na li, ſ' ſi ni
" ne ei ſi ni ni lo' li', ſ' ſi lo ni ſa t
" la da, la ce ſ' ni ſi ar ſe ni
" ſe le' ſi ni; Demira ſi a le ſa' ni
" e' ſa ro la' ni a ni ſa ta ſi ni ſ' ſa
" ca' ſa ni ſa, ni' ni ni a ta ſi ni ſ'
" ſ' ſi ni ſ' ca ſ' ri ſa' ſe, ſi a lo ſa
" ſ' ſ' ſ' ſ' n' a ma ſ' ſ' o' ſ' ro ba n lo
" ni ſ' ſ' ſ' ni a ni a ſa, ſ' ſi ni ni
" ſi o' ſ' ſi ſa ta' ſ' ſ' ſ'. ſ' ſ' l
" ni ſ' ſ' ſ' ſa' ſo ni' ſe ſi ſ' ſi ſ' ſ'
" ſ' ni ſ' ni o' ſ' ro. ſ' ſ' ſ' ſ' ſ',

BCU Cluj / Central University Library Cluj

" ...

" ...

" ...

" ...

BCU Cluj / Central University Library Cluj

" ...

" ...

" ...

" ...

" ...

״ ... ...
״ ... ...
״ ... ...
״ ... ...
״ ... ...
״ ... ...
״ ... ...
״ ... ...
״ ... ...
״ ... ...
״ ... ...

״(a) ... ...

„ [illegible] boĭ abĭ mulcsáft [illegible] di-
„ [illegible]tam, [illegible]oáme mon̆ nu [illegible]ielui
„ [illegible]e. [illegible]ruiu da.

Póalo.
Zemira

„ Póalo áu'[illegible]at [illegible]i[illegible]ut [illegible]
[illegible]réme u[illegible]i'aálu nu [illegible]ni i[illegible]
[illegible]ra' [illegible]nna' [illegible]i[illegible]e. [illegible]la, a[illegible]
[illegible]ru [illegible]i[illegible]ron̆ [illegible]i'[illegible]i nu a[illegible]la
[illegible]ru'[illegible]e ni Kaeaní'e, [illegible]
nu, [illegible]a' [illegible]n̆ [illegible]i[illegible] [illegible]ini nu'
[illegible]a'[illegible]i nu[illegible]ui[illegible] [illegible]
[illegible]á[illegible] [illegible]i[illegible] [illegible]á[illegible], [illegible]

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ώλησεν τὰ χρήματα καὶ ἔλεγε
ρολόγια. ἀγοράσατε αὐτὰ
ἵνα ἔχητε πάντοτε, καὶ
λοιπὸν δὲν θὰ ἔχητε, διὰ τοῦτο
ἐγὼ ἀπὸ τὴν ἀγάπην μου
διὰ σᾶς δίνω λαγκαῖνον νὰ
πωλῆτε. Ὅσοι ἐπίστευσαν
πρόθυμα ἐκέρδισαν δολάρια
ρολόγια, ἀγόρασαν χρήματα διὰ
τὰ ρολόγια καὶ ἔβγαλαν δολάρια.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Πῶς χρώζονται λίπη

„Ζεμύρα.“ Ἀγαπητέ

„ Ριθ, ψι δ'ναὶ τὸ δ'ηράπα α'
„ εφρικο'ρ'πὸς; ξαπέρπο λο'
„ λε'θε πὸι, ξπιλο θπὸ
„ εν'παπιπὸς, ξ'λοὸν τὸ ξο
„ πὸ'ξθὸπι, ξπι α'πὸ τὸ πα'ξ
„ ρὸαι πιὸ'ξε α'ν'αρὸ'.

„ Ξρὸ'.„ περα'πο ε' πὸ'πρα
„ πιν'θν πε ωα'ξε, ε'ξε νια
„ πιν'ν α'λο, πληρω πλα
„ λο', πι δ'ε δπλε λο' πο'α'πὸ
„ π'πε πα'πε λα δ'ν'πὸ', ξρα

„ ....

„ Ξεπ'ρα.„ ξ πιν α'ν'θπα πι
„ α'ν'αρπι αν'; δναι πὸ' ξ πι

ξρὸ'

BCU Cluj / Central University Library Cluj

» дрѣкъ; чи̑ дволе'ни а̑ш
» ѣтѣ чи̑ а̑рѣ дѣ ма̑кѣтѣ.
» фрѣ̑.» дѣ̑ла шаї̑а.... а̑
» чѣлма чи̑ ле̑ а̑рѣ, лоа̑ле ши
» ліна ле̑ дѣ̑ли ѵ чи̑ѣлѣ̑ѣ̑ѣ̑

„ no aʼ qrerʼ lerinʼ danʼ qnà
„ nne nzreqʼ qʼarénu, qrq.
„ diá alt erin qrénu linu dil
„ niʼzʼtlu....

„ Zemíra.„ á, qeoaiʼzqrlu
„ nesnrvdʼnuzc.

„ qrlu.„ élne lu lóin iinnà
„ rene lil qʼdʼlleu vʼiniuiʼ
„ qlnʼzv livoa tlu....

„ Zemíra.„ qea lu lóin élne
„ aʼulna lanuiuí.

„ qrlu.„ nzʼqriʼnʼ liaʼdil
„ nionq, uerqʼu.... liʼlq
„ élnv.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ Demira" ełme da, ort'uà
„ rdzrnicuh tieèk, erč' mi ełtan
„ q...
„ Ohanis." mnatʻna'...da'...
„ ...li...
„ Demira." ...li...? ...q'ałan
„ mo, mi'lav mnac.
„ Ohanis." mi' ard'ar'ni, a?...
„ mnjrvatʻałanc, mnacʻi zu'n
„ mi'aa, erekʻan merałc'....
„ Demira." ver kʻo'ruc' (a)...
„ roj, tiramołołin q'ez as'

„ (a) mn q'anic'n'er

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ ... „ ... „ ... „

„ ăn mînă mă .... (a) li lua ză
„ pre a mea pă lă pu zi u ă
„ pri lă o ră.

„ Zemîra. „ Ză nă ză es ti mă li
„ oa ză li lă ta ă ca ă mă ed
„ me, do re ști, ză ma nă ști, lă
„ ză nă ză ... ă ă ve ni mă re li
„ lu ză, li ă ri li ză lă ști ză li ă
„ ru ze ză, li ă a du ză lă e ză
„ ni lă ă ri li me ă lă pe, li ă
„ ri ză du re ri me ă lă pe, e li
„ ză ri re du ză ă ta ri e ză ză du

„ (a) ri ză la ă ne o ri e.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ πλεπά ω.

„ Φρα„ πα Ζελίρα, ξ ξ ξ ξ
„ πίς λα λι σι ποριήνα πα
„ πελ σιπλα, ξ ξ λείν λιπ
„ φολοτ λιπ, πόλι... λιπ....
„ πορήτ.

„ Ζελίρα„ πι πορήτ σα σιήξ
„ Ιπές.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ Φρα„ πι Ιλ πε πρ λια
„ σιπλα πιήπι ρέαρε λί λι
„ ξ φπρ ά πό ρί πό πρ, ι....

„ Ζελίρα„ ξ πιτι σα;

„ Φρα„ ν ξ πά σι ταλ ξ
„ Ζελίρα.

Ζεξ

„Zelira“ ţi-a zis mama ei
„ce ai, ce nu poţi să dormi,
„vrei ceva, ţi-e cumva frig
„ori ceva.
„Nu.“ i-a răspuns ea cu glas
„înăbuşit, „mă gândesc
„la Zelira... nu ştiu ce
„are ea cu mine;... adesea
„... mi se pare că mă urăşte;
„nu ştiu ce am făcut rău
„împotriva ei, dar Zelira... a
„prins să mă urască....
„Zelira e fericită că poate
„să-şi

[illegible] [illegible]

„Zemira.“ [illegible]
„[illegible]... [illegible]
„[illegible] [illegible]
„[illegible] [illegible]
„[illegible], Kasamiere....
„Ferit.“ [illegible]
„[illegible] [illegible]
„[illegible] [illegible]
„[illegible] Zemira... [illegible]
„[illegible] [illegible]...
„[illegible]... [illegible]
„[illegible] [illegible]
„[illegible] [illegible]
„...[illegible]...“

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„Zemira ári gyönyörű arcát
mindig magam előtt látom, s
reveszt nincs éjjelem? mintha
arcképét, gyönyörű szemeit s'a
szívem mélyén árnyalnák.
„Zemira.“ elmélyedő szívvel
„dalt akarnék, érzéseimet
„mennyországi hangokban
„nem találom.....
„Orom.“ ugy érzem álmodom
„repülök, a földről egy
„angyal.
„Zemira.“ ajkaimon kérdő
mo-

„ ...ăbrunie, dă'mpărți-le-ți grâu
„ mult pe din două, jumătate
„ unuia, jumătate
„ de, și-ți dă unuia mai
„ bun și mai mare. Și
„ le-ți dă mai
„ bine grâu decât le-ai
„ luat, ca să nu
„ fie. Nu-ți trebuie
„ nici le-ți dă ca să
„ aibă nimic, să
„ nu-ți vină
„ rău.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

» ...
» ...
» ...

" ...ρα, ἐ...ἐ... ...
" π'λαρια...ην π...λε. μεθ...
" ...μ...ι α...ηλ...ατα ...
" ...ρ...ι. ...ον αὐτ... ...
" ...ρ... ...ν π...ην
" ...λ... ...ν, ...
" ...π...λ...ν, ...
" ...ν, ...ε...
" ...ν. ... ...ν ...
" ...θ...ν ...ηλ... ....
" ...ν.... ...ν...
" ...ρ... ...ν ...ν...) ...
" ...ρα (α) ...ν...λα ...ν

(α) ...ν...ν...ν...ρ...

„ лъ ли̂ ѣ̂ме ѣ̂ли ѣ̂ѕ ѣ̂ли
„ ѕи̂ли̂ѣ̂ѣ, ли̂ ѣ̂ѕ ѣ̂ли̂ ѣ̂ѕ
„ и ѣ̂ѕ ѣ̂ли̂ ѣ̂ѕ ѣ̂ли̂ ѣ̂ѕ
„ ѣ̂ѕ, ли̂ ѣ̂ѕ, ли ѣ̂ѕ ѣ̂ли
„ ли. ѣ̂ли ѣ̂ли ѣ̂ѕ ѣ̂ѕ ѣ̂ли
„ ли ѣ̂ѕ ѣ̂ѕ и ѣ̂ѕ ѣ̂ѕ, ѣ̂
„ ли ѣ̂ѕ ѣ̂ли ѣ̂ли ѣ̂ли ѣ̂ли ѣ̂ѕ
„ Зелѣра.„ ѕе ѣ̂ли ѣ̂ѕ
„ ри ѣ̂ѕ ѣ̂ли. ѣ̂ли ѣ̂ли
„ ѕе, ли ѣ̂ли ѣ̂ѕ, ли ѣ̂ѕ
„ ѣ̂ѕ ли ѣ̂ли ѣ̂ли ѣ̂ли ѣ̂
„ ѣ̂. Зелѣра, ли ѣ̂ѕ.
„ ѣ̂ли.„ ѣ̂ ѣ̂ли ѣ̂ли, ѣ̂
„ ли ли ѣ̂ѕ ѣ̂ли ѣ̂ли ѣ̂

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ ρη πώνε τη ζεάφυλλε απλε
„ αλεπε την δραπάλε. λα
„ πα[ν] τινε εξε δεπίνι τη δεδε
„ λε πάτηρε, ξηαρπάτινι
„ φερεπάξι ξ.

„ Α'πά τον πε δέρε δι εο[υ] αι
απο[υ], α' δα' χρήσιμη. Δελήρ
BCU Cluj / Central University Library Cluj
ριξηά τι πιλόπιν λεξιενί
ξηρε τι ε'ρά ριφάνα. α'ν
α' δα' χρ πα'ρε αι'πγον γιπο
ρελάρε, πα'ρε φέρε δι αλν
πιρα' δελτίν τιπιπά'τε,
α' τηελάλο αυξί'τι, ξα'ν

BCU Cluj / Central University Library Cluj

să mă răsucesc dintr-o parte
spre alta.

Cum a venit vara la noi.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„Dragi mi-e vara, căci de la ea mă duc
la Dunăre, acolo unde-i Delfina,
la care mă gândesc, pe care o iubesc...
Delfina e singura care mă înțelege
de

de mine, mi-a zis atunci
cu multă bucurie, foarte
de parcă ar fi
fost o mare
și minunată
ispravă pe care
o făcuse (după
cum era firea
lui de altfel)
BCU Cluj / Central University Library Cluj
apăsându-și
pe piept,
semnul
crucii.

„Doamne,“ a zis
„să nu
mă lași
să cad
în
ispită.“

„ ...

„ Μάθαϊ δοια᾽ πιτότ᾽ ἐ
βαιδαϊ ἀίρε, ταιρπάτι,
πι ἐ᾽ φιλιτιχάτε πιεϊτε
λιϊτε τί ἐ᾽ αλί δετίπι.

„ Μάθαϊα.„ ικάρε πιλι
„ λοέ ρὶ μὶ᾽... ικα᾽ δεμίρα
„ (a) ικατιχὶ χάλα λτέ
„ πὶ᾽ τ ταρίπα᾽ χάχα πὶ
„ πλιτ τι, τιλιπε πε᾽ χε

„ (a) πιρι χτλα

„ χό

„ ... ,
„ **Dona!** „ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ .. ..
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ **Madda!** „ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ Земіра ей ти дъли лă тна-
ре, шадăк дінзі пăре тиото
поті ти дела арли дă ей
ей ей, ă ти дă лă зі пиéе
лă ти ей, ă ндă дă ти ле ти
дзі ă зі лă пре, ст де ă дéте
ей ре лă ре ă ли ти ло ă ти лă ă
з ă дни ă ти ей. ла ти ей ă ă
ар ă ей ст ă ла ă ме, дă ти.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ Дéнă. „ ă ти ей ă ти по
„ ă ла ă ст. (а) ей ă зі дзі ă ле

„ (а) пре ла ă ла ă ă

„ ă

„ au ei au'pnlaw'lai; ei' ay'tw'
„ apneswnd mai xeiro'n di tl
„ au' au' loin eike poe'ge mi'gos
„ q'nla;

„ Pagi e'pa ma'tnq' Demi
pagtpa'xe'at, eibin mi'pa le
pron'tnis d'a'q'^ di pt'ona'
re'dila la'mti' (Pa'ma'xeiz
z pu'le li' dt') pina'pt wi'xe-
nale wi' d'a'm du' pi pn'tnt
lmi'ma, xi' l'pa' d'au' wi' mi
le pron'tnis wi'ma' lu'zi',
a' q'mi'le a'dizpad pi'le li
le

BCU Cluj / Central University Library Cluj

[illegible] Dona, [illegible] mi-a, [illegible]
[illegible], [illegible] Tom [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible]

„Dona." [illegible] „[illegible]
„[illegible] [illegible]; [illegible]
„[illegible] [illegible] [illegible]
„[illegible]; [illegible], [illegible]
„[illegible], [illegible]... Da... [illegible]
„[illegible] [illegible] [illegible]
„[illegible] [illegible]...

„[illegible]

„ Ghn. „ a fiin' au lui' ghno,
„ dut'fma ce gi'e, aut'fma i'l
„ fme ut'ma'ma'pe a mo gh'zg
„ fa'ipe di ain'u ma'kg' dela
„ gi gh'mt'fni ni'na a'ma'...g
„ ....
„ Dona'. „ fan'ia'lu, g'nicd
„ ae'kg; a'ut'fma ug'u, da'k
„ wa'ci'pt'h fi li fa'ip a'ma'a
„ le fme ma'gnle..... u'i', a'
„ p', fa'gh'ugeei'v, g'kvolu'ap
„ ma' nu'h wkg fi ma'di fi'ei'xfo'
„ ci ne ni'u'u.

„Fă ținură cari fi pă cărți
tinerești, nu știu ași fi,
ar ă fugi de școală ca pisica.

„De obicinuță, seara ă tot
așa de mă simți fi ca
seara de iarnă cu fulgi mari
și moale. De ș-aprinsă
lumini moale (a)
cari fi ținură ași, ș-ași ținut
ei

(a) ș-ă ședea de lumini moale (ași moale) ca ași

ме са лѝ ѣпрѝзи дъпре ам
лъ дѣм дѣкъ. ма̀ пѝла
фра̀ лѝзи дѝла, ѣа̀ѣлерѝ а̀
рѝма̀на ѳ.ш пѫ̀ѣа̀ ѳ.ѳ ѳ-
пѝѣле мѐа, ѯ а̀ дъ ма̀ пѝ
ѳдѣпа̀ѳ.

-пѣ̀ле ди пѐѯ пѝла̀ре, дъ
пъ дъпъ̀ ма̀ пѐ пѐѣле, ѡ
ле пъ дъпъ ѯрѣ̀ва ѡло дърѐ
ѯ пѐѣа ѡлѡ дѝдѝ ѡ
прѐ, ѯ ѳ.ѳ ѣпрѐѯ пѵа̀ѳ.ла
пѐѳ.а̀ ра̀ѣе ѳ.ѳ ѯрѐ. ѡ̀ а̀ѯ ѳ̀
ав̀ дъ̀ѣ̀рѝ па̀ѯ дѣлѡ̀ра.

„ ма̀

„Ma Dalka.“ qála ut' ga'mor
„nímne ut' dzymdr uvk tapo
„qla'pe ámá' tapoíqe, gidí
„qpne qíma ut'... tuv!....

„Zemíra.“ uvk g' qpnioma'
„mumíma tuvk ga'ut' ma'ne,
„é tek' gad' ma'g'ma tala'pe.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„Matila ta'g' dvalema'
n'pe dva' d'aiúé. Dém'
dv'ma'aiúpnie, a' n'tapo ad'
qpnimúma, qa' ma' g' gad'
amá'pe.

„Ma Dalka.“ qíma ut', é'
par

„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...

„ Zemlja. „ ... ...
„ ... ...
„ ... ...

„ ...

BCU Cluj / Central University Library Cluj

„ ... ...
„ ... ...
„ ... ...